

Latin American Spanish: Translation Notes, Translation Questions, Translation Words, Unlocked Literal Bible for Philippians

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Filipenses

Capítulo 1

¹Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús, a todos los separados en Cristo Jesús que están en Filipos, con los ancianos y los diáconos.²La gracia sea con ustedes y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

³Le doy gracias a mi Dios en cada recuerdo de ustedes.⁴Siempre en todas mis oraciones por todos ustedes, es con gozo que hago mi oración.⁵Yo doy gracias por el compañerismo de ustedes en el evangelio desde el primer día hasta ahora.⁶Estoy confiado de esto, que Aquel que comenzó un buen trabajo en ustedes continuará hasta completarlo hasta el día de Jesucristo.

⁷Es bueno que yo me sienta de esta manera acerca de todos ustedes porque los tengo en mi corazón. Todos ustedes han sido mis compañeros en la gracia, tanto en mi encarcelamiento, mi defensa y confirmación del evangelio.⁸Porque Dios es mi testigo, de cuánto los añoro a todos ustedes con la compasión de Cristo Jesús.

⁹Yo estoy orando así: que el amor de ustedes abunde más y más en conocimiento y en todo entendimiento,¹⁰para que ustedes puedan aprobar excelente, y así puedan ser sinceros e inocentes en el día de Cristo,¹¹llenos con el fruto de la justicia que viene por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

¹²Ahora yo quiero que ustedes sepan, hermanos, que lo que me ha pasado realmente ha servido para adelantar el evangelio.¹³Como resultado, mis cadenas en Cristo salieron a la luz ante toda la guardia del palacio y ante todos los demás.¹⁴Casi todos los hermanos tienen mucha más confianza en el Señor por causa de mis cadenas, y tienen valor para hablar sin miedo la palabra.

¹⁵Algunos a la verdad hasta proclaman a Cristo por envidia y contienda, y también otros de buena voluntad.¹⁶Los últimos lo hacen por amor, sabiendo que yo estoy puesto aquí por la defensa del evangelio.¹⁷Pero los primeros proclaman a Cristo por ambiciones egoístas y no sinceramente. Ellos piensan que me pueden afligir mientras me encuentro en cadenas.

¹⁸¿Entonces qué? Solo que, de todos modos, si con pretensiones o en verdad, Cristo es proclamado, y en esto yo me regocijo. Sí, yo me regocijaré,¹⁹pues yo sé que esto resultará en mi liberación mediante las oraciones de ustedes y la ayuda del Espíritu de Jesucristo.

²⁰Es de acuerdo con mi ansiosa expectativa y esperanza certera en que yo no seré de ninguna manera avergonzado, y aún más, con toda audacia, ahora como siempre, Cristo será exaltado en mi cuerpo, sea para vida o para muerte.²¹Pues para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

²²Pero si yo he de vivir en la carne, eso significa trabajo fructífero para mí. Entonces, ¿cuál escojo? No sé.²³Pues estoy muy presionado entre ambas alternativas. Mi deseo es partir y estar con Cristo, lo cual es mucho mejor.²⁴Sin embargo, permanecer en la carne es más necesario por el bien de ustedes.

²⁵Estando convencido de esto, yo sé que permaneceré y continuaré con todos ustedes, para su progreso y gozo en la fe.²⁶Para que en mí ustedes puedan tener mayores razones para jactarse en Cristo Jesús cuando yo vuelva a ustedes otra vez.²⁷Sólo condúzcanse de manera digna del evangelio de Cristo, para que si yo voy a verlos o estoy ausente, pueda escuchar acerca de ustedes, que permanecen firmes en un espíritu, en un mismo pensamiento, esforzándose juntos por la fe del evangelio.

²⁸No estén asustados de ninguna manera de aquellos que son sus oponentes. Esto es una señal para ellos de su destrucción, pero, de la salvación de ustedes, y esto proviene de Dios.²⁹Porque esto se les ha sido concedido a ustedes, por amor a Cristo; no sólo creer en Él, sino también sufrir por amor a Él,³⁰teniendo el mismo conflicto que vieron en mí, y ahora oyen de mí.

Philippians 1:1

Oración de Enlace

El autor da saludos a las personas de la iglesia en Filipos.

Información General:

Debido a que Pablo escribe "yo" más adelante en la carta, se asume que él es el autor Pablo y que Timoteo, quien está con él, escribe lo que Pablo le dice. Todas las menciones de "ustedes" y "su" en la carta se refieren a los creyentes de la iglesia filipense. La palabra "nuestro" probablemente se refiere a todos los creyentes en

Capítulo 1

Cristo, incluyendo a Pablo, Timoteo, y los creyentes filipenses .	con la compasión de Cristo Jesús
Pablo y Timoteo	El nombre abstracto "compasión" puede ser traducido con el verbo "amor". Traducción Alternativa: "y yo los amo como Cristo Jesús nos ama a todos"
Si su idioma tiene una manera particular de presentar los autores de una carta, úsela aquí.	Philippians 1:9
Timoteo, siervos de Cristo	Oración de Enlace
"Timoteo. Nosotros somos servidores de Cristo Jesús"	Pablo ora por los creyentes en Filipos y habla acerca del gozo que hay en el sufrimiento por el Señor.
a todos los separados en Cristo Jesús	abunde
"a todos los creyentes en Cristo Jesús"	Pablo habla del amor como si fuesen objetos de los que las personas pueden obtener más. Traducción Alternativa: "pueda aumentar"
los ancianos y los diáconos	en conocimiento y completo entendimiento
"los líderes de la iglesia"	Aquí, "entendimiento" se refiere a Dios y puede decirse de forma explícita. Traducción Alternativa: "mientras ustedes aprenden y entienden más acerca de lo que complace a Dios"
Philippians 1:3	aprobar
Yo doy gracias por su compañerismo en el evangelio	Esto se refiere a examinar cosas y tomar solamente aquellas que son buenas. Traducción Alternativa: "poner a prueba y escoger"
Pablo está expresándole agradecimiento a Dios porque los Filipenses también están predicando el evangelio. Traducción Alternativa: "Yo le doy gracias a Dios que ustedes están proclamando el evangelio"	lo que es excelente
Estoy confiado	"lo que es más agradable a Dios"
"Estoy seguro"	sinceros y sin ofensa
Él, Quien comenzó	Las palabras "sincero" y "sin ofensa" significan básicamente lo mismo. Pablo las combina para enfatizar la pureza moral. Traducción Alternativa: "completamente sin culpa"
"Dios, Quien comenzó"	ustedes también sean llenos
Philippians 1:7	Pablo está hablando de los creyentes como si fuesen contenedores que pueden llenarse con fruta. Traducción Alternativa: "para que también Jesucristo pueda causar que ustedes obedezcan a Dios más y más"
Está bien por mí	los frutos de la justicia que vienen
"Es apropiado que yo" o "Es bueno que yo"	Las buenas obras de un creyente a quien Dios ha declarado bueno complacen a Dios de la misma manera que una fruta que crece en un árbol es dulce y
los tengo en mi corazón	
"los amo mucho"	
han sido mis compañeros en la gracia	
"han sido participantes de la gracia junto conmigo" o "han compartido la gracia conmigo"	
Dios es mi testigo	
"Dios sabe" o "Dios comprende"	

complace a esos que la comen. Traducción Alterna: "puedan agrandar a Dios y a otras personas por la manera en la que ustedes viven ahora, porque Dios les ha perdonado sus pecados"

para la gloria y alabanza de Dios

Posibles significados son: 1) "entonces otras personas verán cómo ustedes honran a Dios" (UDB) o 2) "entonces las personas alabarán y darán honra a Dios debido a las cosas buenas que ellos ven que ustedes hacen". Estas traducciones alternas requerirían una nueva oración.

Philippians 1:12

Información General:

Pablo dice que dos cosas han pasado a causa del "progreso del evangelio". Muchas personas dentro y fuera del palacio han descubierto por qué él está en prisión, y otros Cristianos ya no tienen miedo de proclamar las buenas noticias.

Ahora yo quiero

Aquí la palabra "Ahora" es usada para marcar una nueva parte de la carta.

hermanos

Aquí esto significa "compañeros cristianos", incluyendo tanto a hombres como mujeres, porque todos los creyentes en Cristo son miembros de una familia espiritual, con Dios como su Padre celestial.

lo que me ha pasado

Pablo está hablando acerca de su tiempo en prisión. Traducción Alterna: "que las cosas que yo sufrí porque fui puesto en prisión por predicar acerca de Jesús"

ha servido para adelantar el evangelio

"ha causado que más personas escuchen el evangelio.

mis cadenas en Cristo salieron a la luz

"Cadenas en Cristo" es una metonimia para estar en prisión por causa de Cristo. "salieron a la luz" es una metáfora para "dar a conocer". Por tanto, esto se refiere a que todos supieron la verdadera razón por la cual Pablo fue puesto en prisión. Traducción Alterna: "Se supo que estoy en prisión por causa de Cristo"

mis cadenas en Cristo salieron a la luz...guardia y todos los demás.

Esto se puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "los guardias del palacio y muchas otras personas en Roma saben que estoy en cadenas por causa de Cristo" (Ver:)

mis cadenas en Cristo

Aquí Pablo usa la preposición "en" para referirse a "por causa de" y "cadenas" es un metonimia para "encarcelamiento" o "estar en prisión". Traducción Alterna: "mi encarcelamiento por la causa de Cristo" o "mi encarcelamiento a causa de enseñarle a las personas acerca de Cristo"

guardias del palacio

Este es un grupo de soldados que ayudaban a proteger al emperador Romano.

Philippians 1:15

Algunos a la verdad incluso proclaman a Cristo

"Algunas personas predicán las buenas noticias acerca de Cristo"

por envidia y contienda

"porque ellos no quieren que las personas me escuchen, y quieren causarme problemas"

y también otros por buena voluntad

"pero otras personas lo hacen porque son amables y quieren ayudar"

he sido puesto aquí para la defensa del evangelio

Esto puede ser expresado en forma activa. Posibles significados son Traducción Alterna: 1) "Dios me escogió para defender el evangelio" o 2) "estoy en prisión porque defiendiendo el evangelio".

por la defensa del evangelio

"para enseñarle a todos que el mensaje de Jesús es verdadero"

Pero los primeros

"Pero los otros" o "Pero los que proclaman a Cristo por envidia y contienda"

pero los otros proclaman a Cristo

Espíritu de Jesucristo

"pero otras personas enseñan sobre Cristo"

"Espíritu Santo"

mientras me encuentro en cadenas

Philippians 1:20

Aquí la palabra "cadenas" es una figura literaria

Es de acuerdo a mi expectativa segura y a mi certeza

Philippians 1:18

Aquí las frases "expectativa segura" y "certeza" significan básicamente lo mismo. Pablo las usa juntas para enfatizar cuán fuerte es su expectativa.

¿Entonces qué?

Traducción Alternativa: "Estoy completamente convencido"

Pablo usa esta pregunta para decir cómo él se siente acerca de la situación que escribió en 1:15. Posibles significados son: 1) esto es una expresión idiomática que significa "eso no importa" o 2) Las palabras "¿debería de pensar sobre esto?" se sobrentienden como parte de la pregunta. Traducción Alternativa: "Entonces, ¿qué debería pensar acerca de esto?" o "Esto es lo que pienso sobre esto"

con toda valentía, como siempre y también ahora, espero que Cristo sea exaltado

Esto es parte de la expectativa y esperanza de Pablo. Traducción Alternativa: "Pero yo espero que toda valentía Cristo sea siempre exaltado"

Solo que de cualquier modo, si con pretensiones o en verdad, Cristo es proclamado

con toda valentía, como siempre

"yo seré muy valiente ahora, como siempre lo he sido y"

"Mientras las personas prediquen acerca de Cristo, no importa si ellos lo hacen por buenas o malas razones"

Cristo será exaltado en mi cuerpo

en esto yo me regocijo

La frase "mi cuerpo" es una figura literaria

"estoy feliz porque la gente están predicando acerca de Jesús"

sea por vida o por muerte

yo me regocijaré

"si sigo viviendo o si muero"

"yo celebraré" o "estaré contento"

Pues para mí vivir es Cristo, y morir es ganancia

esto resultará en mi liberación

"Porque si sigo viviendo, viviré para complacer a Cristo, y si muero, eso será mucho mejor porque me voy con Él"

"porque las personas proclaman a Cristo, Dios me liberará"

Philippians 1:22

en mi liberación

pero si el vivir en la carne

El significado exacto de "liberación", de qué Dios liberará a Pablo, no está claro. Los posibles significados son que 1) Pablo se estaba refiriendo a recibir ayuda de una mala situación 2) Pablo se estaba refiriendo especialmente a ser liberado de prisión.

La palabra "carne" es una figura literaria

que significa trabajo fructífero para mí

mediante sus oraciones y la ayuda del Espíritu de Jesucristo.

La palabra "fructífero" se refiere a los buenos resultados del trabajo de Pablo. Traducción Alternativa: "que significa que seré capaz de trabajar y mi trabajo producirá buenos resultados" o "entonces tendré más oportunidades de motivar a las personas a que crean en Cristo"

"porque ustedes están orando y el Espíritu de Jesucristo me está ayudando"

Capítulo 1

pues estoy presionado fuertemente entre estas dos opciones

esforzándose juntos

Pablo habla de cuán difícil es para él escoger entre vivir y morir como si dos objetos pesados, como rocas o troncos, estuviesen presionándolo de los lados opuestos a la misma vez. Su idioma puede preferir que los objetos "halen" en lugar de "empujar". Traducción Alterna: "estoy bajo tensión. Yo no sé si debería escoger vivir o morir"

"trabajando duro juntos"

Por la fe en el evangelio

Posible significados son: 1) "esparcir la fe que es basada en el evangelio" o 2) "creer y vivir como nos enseña el evangelio"

Mi deseo es partir y estar con Cristo

Philippians 1:28

Aquí Pablo usa una figura literaria

No estén asustados en nada

Philippians 1:25

Esta es una orden a los creyentes filipenses. Si su idioma tiene una forma en plural para dar una orden, úsela aquí.

Estando convencido de esto

"Ya que estoy seguro que es mejor para ustedes que yo permanezca vivo"

Para ellos esto es una señal de su destrucción, pero para ustedes es una señal de su salvación, y esto es de Dios

yo sé que permaneceré

"La valentía de ustedes les mostrará a ellos que Dios los destruirá. También les mostrará a ustedes que Dios los salvará"

"yo sé que seguiré viviendo"

Para que en mí

pues ustedes tienen mismos conflictos que vieron en mí, y ahora escuchan de mí

"Para que a causa de mí" o "Para que debido a lo que yo hago"

"por eso es que ustedes sufren de la misma manera que me vieron sufrir a mí, y que escuchan que aún estoy sufriendo"

que permanecen firmes en un espíritu...en una sola mente esforzándose juntos por la fe en el evangelio

Estas dos cláusulas comparten significados similares y enfatizan la importancia de la unidad.

Translation Questions

Philippians 1:1

¿De que estaba Pablo confiado sobre los Filipenses?

¿A quien Pablo le dirige esta carta?

Pablo estaba confiado en que Él que comenzó un buen trabajo en ellos lo completaría.

Pablo le dirige esta carta a toda la gente que están separados para Cristo Jesus en Filipos, incluyendo a los ancianos y a los diáconos.

Philippians 1:7

Philippians 1:3

¿En qué los Filipenses fueron compañeros de Pablo?

¿Por qué Pablo dió gracias a Dios por los Filipenses?

Los Filipenses fueron compañeros de Pablo en su encarcelamiento, en su defensa y confirmación del evangelio.

Pablo le dió gracias a Dios por el compañerismo en el evangelio de los Filipenses desde el primer día hasta ahora.

Philippians 1:9

¿Qué era lo que Pablo pedía en sus oraciones que aumentara entre los Filipenses?

Pablo oraba para que el amor abundara más y más entre los Filipenses.

¿Con qué deseaba Pablo que fueran llenos los Filipenses?

Pablo deseaba que los Filipenses fueran llenos de los frutos de justicia.

Philippians 1:12

¿Cómo el encarcelamiento de Pablo adelantó el evangelio?

El encarcelamiento de Pablo por Cristo se conoció mucho y muchos de los hermanos estaban ahora hablando con más coraje.

Philippians 1:15

¿Por qué algunos proclaman a Cristo por ambiciones egoístas y con motivos no sinceros?

Algunos estaban proclamando a Cristo con ambiciones egoístas y con motivos no sinceros pensando que ellos podían añadir aflicción a Pablo en la prisión.

Philippians 1:18

¿Cuál fue la reacción de Pablo a la predicación sincera y la no sincera de Cristo?

Pablo se regocijaba porque de cualquier forma, Cristo era proclamado.

Philippians 1:20

¿Qué era lo que Pablo deseaba hacer en la vida o en la muerte?

Pablo deseaba traer la gloria de Dios de cualquier forma con su vida o con su muerte.

¿Que dice Pablo que es vivir y que es morir?

Pablo dijo que vivir es Cristo, y que morir es ganancia.

Philippians 1:22

¿Hacia qué opciones estaba Pablo presionado a elegir?

Pablo estaba presionado por las opciones de morir para estar con Cristo o permanecer en la carne y continuar la labor.

Philippians 1:25

¿Para que propósito estaba convencido Pablo de que debía permanecer con los Filipenses?

Pablo estaba convencido que él debía permanecer con los Filipenses para su progreso y gozo en la fe.

¿Ya fuera con los Filipenses o a parte de ellos, que era lo que Pablo quería escuchar sobre los Filipenses?

Pablo quería escuchar que los Filipenses permanecieran firmes en un espíritu, con una mente esforzándose juntos por la fe del evangelio.

Philippians 1:28

¿De qué era señal cuando los Filipenses no se asustaban de sus oponentes?

Cuando los Filipenses no se asustaban, era una señal de la destrucción de sus oponentes, de su salvación.

¿Qué dos cosas les ha concedido Dios a los Filipenses?

Se les concedió a los Filipenses que ellos creyeran en Cristo pero también que sufrieran por Él.

Capítulo 2

¹Si hay algún aliento en Cristo, si algún consuelo de Su amor, si hay algún compañerismo del Espíritu, si hay algunas tiernas misericordias y compasiones,² entonces hagan completo mi gozo pensando igual, teniendo el mismo amor, estando unidos en espíritu, y teniendo el mismo propósito.

³No hagan nada por egoísmo o vanagloria vacía. Por lo contrario, con humildad consideren a los demás como mejores que ustedes.⁴Cada uno de ustedes debe tener cuidado no solo de sus propias necesidades, sino también por las necesidades de otros.

⁵Piensen en la manera que también hubo en Cristo Jesús.⁶El existía en la forma de Dios, pero no consideró Su igualdad con Dios como algo a que aferrarse.⁷Por lo contrario, Él se vació a sí mismo. Él tomó la forma de un siervo. Él apareció en la semejanza de los hombres. Él fue hallado en apariencia como un hombre.⁸Él se humilló a Sí mismo y se hizo obediente hasta el punto de la muerte, ¡aún la muerte de cruz!

⁹Por lo tanto, Dios también lo exaltó hasta lo sumo. Él le dio el nombre que es sobre todo nombre.¹⁰Él hizo esto para que en el nombre de Jesús toda rodilla se doble, las rodillas de aquellos en el cielo, sobre la tierra y debajo de la tierra.¹¹Él hizo esto para que toda lengua confesara que Jesucristo es el Señor, para la gloria de Dios el Padre.

¹²Así entonces, mis amados, así como ustedes siempre obedecen, no solo en mi presencia, sino ahora mucho más en mi ausencia, trabajen por su propia salvación con temor y temblor.¹³Pues es Dios quien está trabajando en ustedes tanto para que deseen como para que trabajen por Su buena voluntad.

¹⁴Hagan todas las cosas sin quejarse y sin discutir.¹⁵Actúen de esta manera para que sean impecables y honestos, hijos de Dios sin manchas. Actúen de esta manera para que brillen como luces en el mundo, en medio de una torcida y depravada generación.¹⁶Agárrense fuertemente a la palabra de vida, para que yo tenga razones para gloriarme en el día de Cristo. Pues entonces sabré que no corrí en vano, ni en vano fue mi labor.

¹⁷Pero aún si yo fuera derramado como una ofrenda sobre el sacrificio y servicio de la fe de ustedes, yo me regocijo, y me regocijo con todos ustedes.¹⁸De la misma manera, ustedes también regocíjense, y regocíjense conmigo.

¹⁹Espero en el Señor Jesús enviarles pronto a Timoteo, para que también yo sea alentado cuando conozca las cosas acerca de ustedes.²⁰Pues no tengo a nadie más con la misma actitud, quien realmente esté preocupado por ustedes.²¹Porque todos ellos buscan sus propios intereses, no las cosas de Jesucristo.

²²Pero ustedes conocen su valor, porque, así como un niño sirve a su padre, así él sirvió conmigo en el evangelio.

²³Por tanto, yo espero enviarlo tan pronto vea cómo irán las cosas conmigo.²⁴Pero estoy confiado en el Señor que también yo mismo iré pronto.

²⁵Pero yo pienso que es necesario enviarles de vuelta a Epafrodito. Él es mi hermano y compañero de trabajo y compañero de milicia, y mensajero de ustedes y siervo para mis necesidades.²⁶Porque él estuvo muy afligido y deseaba estar con todos ustedes, pues ustedes oyeron que él estaba enfermo.²⁷Pues ciertamente él estuvo tan enfermo que casi muere. Pero Dios tuvo misericordia de él, y no sólo de él, sino también de mí, para que yo no tuviera tristeza sobre tristeza.

²⁸Así que es con aún más entusiasmo que lo estoy enviando, para que cuando ustedes lo vean de nuevo, se regocijen y yo estaré más libre de ansiedad.²⁹Reciban a Epafrodito en el Señor con todo gozo. Honren a las personas como él.³⁰Pues fue por la obra de Cristo que él estuvo cerca de la muerte. Él arriesgó su vida para servirme y completar lo que ustedes no podían hacer en servicio para mí.

Philippians 2:1

Si hay algún aliento en Cristo

Oración de Enlace

"que Cristo les ha dado ánimo"

Pablo aconseja a los creyentes a que tengan unidad y humildad y les recuerda el ejemplo de Cristo.

Si hay algún consuelo de Su amor

"que Su amor les ha dado consuelo"

Si hay algún

Si hay algún compañerismo en el Espíritu

"Yo creo que"

"que ustedes tienen compañerismo en el Espíritu"

si hay algunas misericordias tiernas y compasiones

"que ustedes han experimentado muchos de los actos de misericordia y compasión de Dios"

Completen mi gozo

Aquí Pablo habla del gozo como si fuese un líquido que llena un envase. Traducción Alterna: "Hagan que me regocije grandemente"

Philippians 2:3

no hagan nada por egoísmo o vanagloria vacía

"No sirvan para sí mismos o piensen que son mejores que otros"

Cada uno de ustedes deben tener cuidado no solo de los sus propias necesidades, sino también por las necesidades de otros

"No se ocupen solamente de lo que ustedes necesitan, sino también de lo que otros necesitan"

Philippians 2:5

Piensen en la manera que también tuvo Cristo Jesús

"Tengan la misma actitud que tuvo Cristo Jesús" o "Piensen en las cosas de la manera en que Cristo Jesús lo hizo"

Él no consideraba su igualdad con Dios como algo para aferrarse

Aquí, Pablo está hablando de la igualdad de Jesús con Dios el Padre como si fuera algo que Cristo podía agarrar con Sus manos. Como la versión UDB lo deja claro, durante el tiempo de Cristo en la tierra, Él no dejó de ser Dios; en cambio, Él dejó de actuar como Dios.

se vació a Sí mismo

Pablo habla de Cristo como si Él fuera un envase refiriéndose a que Cristo se negó a actuar con Sus poderes divinos durante Su ministerio en la tierra.

Él fue hallado en apariencia como un hombre. Él se humilló

Las palabras "fue hallado...como" son una expresión idiomática "fue" o "se convirtió". "Al convertirse en un ser humano, Él se humilló". Puede que su idioma tenga una expresión idiomática similar, tal como "todos podían ver que Él era un ser humano. Él se humilló".

se hizo obediente hasta la muerte

Aquí, Pablo habla de la muerte de una forma figurada. El traductor puede entenderlo como una metáfora de ubicación (Cristo recorrió todo el camino hasta la muerte) o como una metáfora de tiempo (Cristo fue obediente incluso hasta el momento en que murió).

la muerte de cruz

"muerte en una cruz"

Philippians 2:9

el nombre que está sobre todo nombre

Aquí "nombre" es un figura literaria

sobre todo nombre

El nombre es más importante, para que sea adorado sobre cualquier otro nombre.

en el nombre de Jesús

Posibles significados son: 1) "cuando todos escuchen el nombre de Jesús"

toda rodilla se deba doblar

Aquí "rodilla" se refiere a las persona en sí, y doblar rodilla para arrodillarse en el suelo es un figura literaria

debajo de la tierra

Posibles significados son: 1) "el lugar donde las personas van cuando mueren" o 2) "el lugar donde habitan los demonios"

toda lengua

Aquí "lengua" se refiere a la persona en sí. Traducción Alterna: "cada persona" o "cada ser humano"

para la gloria de Dios el Padre

Aquí la palabra "para" expresa un resultado: "con el resultado de que ellos alabarán a Dios el Padre"

Philippians 2:12

Oración de enlace

Pablo exhorta a los creyentes filipenses y les muestra cómo vivir la vida cristiana ante los demás y les recuerda su ejemplo.

mis amados

"mis queridos compañeros creyentes"

en mi presencia

"cuando yo estoy allá con ustedes"

en mi ausencia

"cuando no estoy allá ustedes"

ejerciten su salvación

"continúen obedeciendo a Dios"

con temor y temblor

Las palabras "temor" y "temblor" significan básicamente lo mismo. Pablo las usa para enfatizar el respeto Dios. Traducción Alterna: "con mucho respeto" o "con profunda reverencia"

tanto en querer y trabajar

"Dios actúa para que ustedes deseen obedecerlo y para que entonces le obedezcan"

Philippians 2:14

sin culpa y honestos

Pablo expresa la misma idea usando tanto palabras positivas como negativas. Traducción Alterna: "completamente inocentes"

hijos de Dios sin manchas

"hijos de Dios sin mancha" o "perfectos hijos de Dios"

brillen como luces

Aquí Pablo habla acerca de los creyentes como si ellos fuesen luces brillando en la oscuridad, ayudando a otros a encontrar una manera de honrar a Dios. Traducción Alterna: "vivan de tal manera que honren a Dios"

en el mundo

Aquí "mundo" se refiere a todos los valores y comportamientos que no honran a Dios.

torcida y depravada

Estas dos palabras significan básicamente lo mismo. Pablo las usa para enfatizar cuán mala es la generación. Traducción Alterna: "completamente malos"

Agárrense fuertemente a la palabra de vida

Aquí, Pablo habla de la palabra de Dios como si fuese algo que puede ser agarrado físicamente.

para gloriarme

"para regocijarme" o "para estar contento"

en el día de Cristo

Esto se refiere a cuando Jesús regrese para establecer Su reino y gobernar sobre la tierra. Traducción Alterna: "cuando Cristo regrese"

no corrí en vano ni en vano trabajé

Aquí, las frases "corrí en vano" y "en vano trabajé" significan la misma cosa. Pablo las usa juntas para enfatizar cuán duro él ha trabajado para ayudar a las personas a que crean en Cristo. Traducción Alterna: "yo no trabajé tan duro para nada"

corrí

A menudo las Escrituras hablan de caminar refiriéndose a cómo uno vive la vida. "Corriendo" es vivir la vida intensamente.

Philippians 2:17

Pero aún si yo soy derramado como una ofrenda en sacrificio y servicio de su fe, yo me regocijo, y me regocijo con todos ustedes

Pablo habla de su muerte como si fuese un animal de sacrificio sobre el cual el vino o aceite de oliva se derramaba. Lo que Pablo quiere decir es que él moriría felizmente por los filipenses si eso los haría más agradables a Dios. También, esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Pero, aun si los romanos deciden matarme, yo me regocijaré grandemente si mi muerte hará que la fe y obediencia de ustedes sean más agradables a Dios"

Capítulo 2

ustedes también se regociense y regociéncese conmigo

Estas dos expresiones juntas señalan un gozo intenso.
"Quiero que ustedes se regocijen en gran manera conmigo"

Philippians 2:19

Oración de Enlace

Pablo le dice a los creyentes filipenses acerca de su plan de enviar a Timoteo pronto y que deberían tratar como especial Epafrodito.

Pero yo espero en el Señor Jesús

"Pero, si el Señor Jesús quiere, espero"

Pues no tengo a nadie más con la misma actitud

"Nadie más aquí los ama tanto como él"

porque todos ellos

Aquí la palabra "ellos" se refiere a un grupo de personas que Pablo no siente la confianza de enviar a Filipos. Pablo también está expresando su disgusto con el grupo, quienes deben estar dispuestos a ir, pero Pablo no confía que ellos cumplan su misión.

Philippians 2:22

como un niño sirve a su padre, así él sirvió conmigo

Pablo habla de Timoteo, quien sirvió a Cristo junto con Pablo, como si él fuese un niño sirviendo a su padre. Pablo enfatiza la relación cercana de padre e hijo que él tiene con Timoteo en el servicio a Cristo.

en el evangelio

Aquí "el evangelio" se refiere a la actividad de decirle a las personas acerca de Jesús. Traducción Alterna: "en decirle a las personas acerca del evangelio"

yo estoy confiado en el Señor que también yo mismo iré pronto

"Estoy seguro, si es la voluntad del Señor, que yo también iré pronto"

Philippians 2:25

Epafrodito

Este es el nombre de un hombre enviado por la iglesia filipense para ministrarle a Pablo en la prisión.

compañero de trabajo y compañero de milicia

Aquí, Pablo habla de Epafrodito como si él fuese un soldado. Lo que quiere decir es que Epafrodito está entrenado y dedicado al servicio a Dios, sin importar cuán grande sea la dificultad que él tenga que sufrir. Traducción Alterna: "compañero creyente que trabaja y padece junto con nosotros"

y su mensajero y siervo para mis necesidades

"y quien me trae el mensaje de ustedes y me ayuda cuando estoy en necesidad"

él estuvo muy afligido, y deseaba estar con todos ustedes

"él estaba muy preocupado y quería estar con todos ustedes"

tristeza sobre tristeza

La causa de la tristeza puede decirse explícitamente. Traducción Alterna: "la tristeza de perderlo a él y así añadirle a la tristeza que ya siento por estar en prisión"

Philippians 2:28

esté libre de ansiedad

"esté menos ansioso" o "no me preocupe tanto como lo he estado"

Reciban a Epafrodito

"Reciban alegremente a Epafrodito"

en el Señor con todo gozo

"como compañero creyente en el Señor con todo el gozo" o "con el gran gozo que tenemos porque el Señor Jesús nos ama" (UDB)

él estuvo cerca de la muerte

Aquí Pablo habla de la muerte como si fuese un lugar al cual uno puede ir.

completar lo que no pudieron hacer en servicio a mí

Pablo habla de sus necesidades como si fuesen un envase que Epafrodito llenó con cosas buenas para Pablo.

Translation Questions

Philippians 2:1

¿Qué fue lo que le dijo Pablo a los Filipenses debían hacer para completar su gozo?

Los Filipenses debían ser del mismo pensar, tener el mismo amor y estar unidos en espíritu y mente.

Philippians 2:3

¿Cómo decía Pablo que los Filipenses debían considerarse?

Los Filipenses debían considerara los demás mejores que a ellos mismos.

Philippians 2:5

¿De quién es la mente que dice Pablo que necesitamos tener?

Pablo dice que necesitamos tener la mente de Cristo Jesús.

¿En que forma existe Cristo Jesús?

Cristo Jesús existe en forma de Dios.

¿Qué forma entonces Jesucristo tomó?

Cristo tomo la forma de siervo, en la apariencia de un hombre.

¿Cómo Jesús se humilló a si mismo?

Jesús se humilló a si mismo obedeciendo hasta el punto de la muerte en la cruz.

Philippians 2:9

¿Qué fué lo que Dios hizo por Jesús?

Dios exaltó a Jesús hasta lo sumo y le dió el nombre que es sobre todo nombre.

¿Qué confesará toda lengua?

Toda lengua confesará que Jesúcristo es el Señor.

Philippians 2:12

¿Cómo se les dice a los Filipenses que deben desarrollar su salvación?

Los Filipenses deben desarrollar su salvación con temor y temblor.

¿Qué es en lo que Dios trabaja en los creyentes?

Dios trabaja en los creyentes tanto en el querer como en trabajar por su buena voluntad.

Philippians 2:14

¿Todo debe hacerse sin que?

Todo debe hacerse sin quejarse y sin discutir.

Philippians 2:17

¿Para qué propósito Pablo esta derramando su vida?

Pablo está derramando su vida en sacrificio y servicio por la fe de los Filipenses.

¿Cuál es la actitud que tiene Pablo, que le pide a los Filipenses que tengan también?

Pablo se regocija con gran gozo.

Philippians 2:19

¿Por qué Timoteo es el único ayudante de Pablo?

Timoteo es el único porque el verdaderamente tiene cuidado de los Filipenses y no busca su propio interés.

Philippians 2:22

¿Está Pablo esperando ver los Filipenses?

Si, Pablo espera ver a los Filipenses pronto.

Philippians 2:28

¿Por que Epafrodito estuvo a punto de morir?

Epafrodito casi muere por estar realizando el trabajo de Cristo, sirviendo a Pablo supliendo las necesidades de Pablo.

Capítulo 3

¹Finalmente, mis hermanos, regocíjense en el Señor. Para mí escribirles las mismas cosas otra vez no es molestia. Estas cosas los mantendrán seguros.²Cuidado con los perros. Cuidado con los trabajadores malvados. Cuidado con la mutilación.³Pues nosotros somos la circuncisión. Somos nosotros los que adoramos por el Espíritu de Dios. Somos nosotros los que nos enorgullecemos en Cristo Jesús, y quienes no tenemos ninguna confianza en la carne.

⁴Aun así, yo mismo podría tener confianza en la carne. Si alguno piensa que tiene confianza en la carne, yo podría tener aún más.⁵Yo fui circuncidado en el octavo día, del pueblo de Israel, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos; con respecto a la ley, un fariseo.

⁶En cuanto, al cielo, yo perseguí la iglesia; respecto a la justicia bajo la ley, era irreprochable.⁷Pero cualesquiera cosas que fueron ganancia para mí, las consideraré como pérdida por causa de Cristo.

⁸De hecho, yo cuento todas las cosas como pérdidas por causa de la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús mi Señor. Por Él he descartado todas las cosas. Yo las considero basura para que yo pueda ganar a Cristo⁹y ser hallado en Él. Yo no tengo una justicia mía propia por la ley. En lugar de esto, tengo la justicia que es mediante la fe en Cristo, la justicia que es de Dios basada en la fe.¹⁰Así que ahora yo lo quiero conocer a Él, el poder de Su resurrección y acompañarlo en sus sufrimientos. Yo quiero ser transformado en la semejanza de su muerte,¹¹para que de algún modo yo pueda experimentar la resurrección de los muertos.

¹²No es cierto que yo ya haya recibido estas cosas, o que yo haya llegado a estar completo. Pero sigo esforzándome, de manera que pueda alcanzar aquello por lo cual fui alcanzado por Cristo Jesús.¹³Hermanos, no pienso que yo mismo lo haya alcanzado todavía. Pero hay una cosa: Yo olvido lo que está atrás y me esfuerzo por lo que está adelante.¹⁴Yo prosigo hacia la meta para ganar el premio del llamamiento de arriba de parte de Dios en Cristo Jesús.

¹⁵Todos nosotros quienes somos maduros, pensemos de esta manera; y si ustedes piensan diferente sobre cualquier cosa, Dios también revelará eso a ustedes.¹⁶Sin embargo, lo que sea que nosotros hayamos alcanzado, aferrémonos a eso.

¹⁷Sean imitadores de mí, hermanos. Observen de cerca a aquellos que están caminando según el ejemplo que ustedes tienen en nosotros.¹⁸Muchos están caminando, aquellos de quienes a menudo yo les he dicho, y que ahora les digo con lágrimas, como enemigos de la cruz de Cristo.¹⁹Su destino es destrucción. Pues su dios es su estómago, y su orgullo está en su vergüenza. Ellos piensan sobre cosas terrenales.

²⁰Pero nuestra ciudadanía está en el cielo, de donde también esperamos por un Salvador, el Señor Jesucristo.²¹Él transformará nuestros cuerpos simples en cuerpos formados como Su glorioso cuerpo, formados por el poder de Su fuerza para sujetar todas las cosas a Sí mismo.

Philippians 3:1

Estas cosas los mantendrán a salvo

Oración de Enlace

Aquí "estas cosas" se refiere a las enseñanzas de Pablo. Se puede añadir esta traducción alterna al final de la oración anterior. Traducción Alterna: "porque estas enseñanzas los protegerán de aquellos que enseñan lo que no es verdad"

Para advertirles a sus compañeros creyentes acerca de los judíos que tratarán de hacer que ellos sigan las viejas leyes, Pablo da su propio testimonio de cuando él perseguía a los creyentes.

Cuidado con

finalmente, mis hermanos

"tengan cuidado de" o "vigilen a"

"Ahora continuando, mis hermanos" o "En cuanto a otros asuntos, mis hermanos"

los perros...los malos trabajadores...la mutilación

regocíjense en el Señor

Estas son tres maneras diferentes de describir al mismo grupo de falsos maestros. Pablo está usando expresiones fuertes para transmitir su sentimientos sobre estos maestros judeocristianos.

"estén felices por todo lo que el Señor ha hecho"

perros

La palabra "perros" era usada por los judíos para referirse a aquellos que no eran judíos. Ellos eran considerados impuros. Pablo habla de los falsos maestros como si ellos fuesen perros, para insultarlos. Si usted tiene un animal diferente en su cultura que es considerado impuro o cuyo nombre es usado como insulto, puede usar este animal en su lugar.

mutilación

Pablo está exagerando acerca del acto de la circuncisión para insultar a los falsos maestros. Los falsos maestros dicen que Dios solamente salvará la persona que esté circuncidada, quien se corte el prepucio. Esta acción era requerida por la ley de Moisés a todos los hombres Israelitas.

pues nosotros somos

Pablo usa "nosotros" para referirse a sí mismo y a todos los verdaderos creyentes de Cristo, incluyendo a los creyentes filipenses.

la circuncisión

Pablo usa esta frase para referirse a los creyentes en Cristo que no están físicamente circuncidados, sino espiritualmente circuncidados, lo cual significa que ellos han recibido al Espíritu Santo a través de la fe. "verdaderamente el pueblo de Dios"

no confiamos en la carne

"no confiamos que solamente cortando nuestra carne agradará a Dios"

Philippians 3:4

aún así

"todavía" o "sin embargo"

yo mismo puedo tener confianza en la carne. Si alguno cree que tiene confianza en la carne, yo podría tener aún más

Esta es una situación hipotética que Pablo no cree que sea posible. Pablo dice que si fuera posible que Dios salve a las personas basado en lo que ellos hacen, entonces Dios ciertamente lo hubiese salvado a él. Traducción Alterna: "nadie puede hacer suficientes cosas para agradar a Dios, pero si alguien pudiese hacer suficientes cosas para complacer a Dios, yo fuese

quien tendría cosas buenas para agradar a Dios más que cualquiera"

yo mismo

Pablo usa "mismo" para enfatizar. "ciertamente yo"

yo fui circuncidado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "un sacerdote me circuncidó"

al octavo día

"siete días después de haber nacido" (UDB)

un hebreo de hebreos

Posibles significados son: 1) "un hijo hebreo con padres hebreos" o 2) "el hebreo más puro".

en respecto a la ley, un Fariseo

La única manera de que un judío podía volverse un fariseo era que fuera hijo de un fariseo. Pero esto ponía sobre la persona el deber de vivir como un fariseo, con una devoción especial a la ley de Moisés. "como Fariseo, yo era completamente devoto a la ley de Moisés"

Philippians 3:6

Celosamente perseguí a la iglesia

Aquí, Pablo dice que él había sido muy apasionado de castigar a las personas por seguir a Cristo. "Yo estaba muy determinado de lastimar a los creyentes cristianos"

Respecto a la justicia de la ley, yo era inocente

"Yo obedecía la ley completamente"

cualquier cosa que fue una ganancia para mí

Aquí, Pablo se está refiriendo a los halagos que él recibió por ser un fariseo apasionado. Él habla de estos halagos como si los hubiese visto en el pasado como la ganancia de un hombre de negocios. Traducción Alterna: "cualquier cosa por la cual los otros judíos me halagaban"

la he considerado como pérdida

Pablo habla de esos halagos como si ahora él los estuviese viendo como una pérdida en un negocio en

lugar de una ganancia. En otras palabras, Pablo dice que todos sus actos religiosos de justicia no tienen valor ante Cristo.

Philippians 3:8

de hecho

"Realmente" o "Verdaderamente"

ahora yo cuento

La palabra "ahora" enfatiza cuánto ha cambiado Pablo desde que dejó de ser un fariseo y se convirtió en un creyente de Cristo. Traducción Alterna: "ahora que yo he confiado en Cristo, yo cuento"

yo cuento todas las cosas como pérdida

Pablo continúa la metáfora de negocio desde 3:06, diciendo que no tiene ningún valor confiar en cualquier otra cosa que no sea Cristo. "yo considero todo sin valor"

por causa de la excelencia del conocimiento de Jesucristo mi Señor

"porque conocer a Cristo Jesús, mi Señor, vale mucho más"

Por Él he descartado todas las cosas

"Porque por Él voluntariamente he tirado todo lo demás"

descartado

Use su palabra usual para tirar las cosas que no desea lejos de usted para siempre

yo las considero basura

Pablo habla de las cosas en las que una persona puede confiar como si fuesen un desperdicio que es lanzado fuera. Él está enfatizando cuán invalorables son en realidad.

para que yo pueda ganar a Cristo

"para que yo poder tener solamente a Cristo"

y ser hallado en Él

La frase "ser hallado" es una expresión idiomática que enfatiza la idea de "estar". Traducción Alterna: "y estar verdaderamente unido a Cristo"

Yo no tengo una justificación propia de la ley

"Yo no estoy tratando de agradar a Dios por mi cuenta al obedecer la ley"

al poder de Su resurrección

"Su poder que nos da vida"

el acompañamiento de Sus sufrimientos

"sufrir como Él sufrió, como si nosotros estuviésemos sufriendo las mismas cosas en el mismo lugar al mismo tiempo"

Yo quiero ser transformado a la semejanza en su muerte

Posibles significados son: 1) Pablo quiere que Cristo lo cambie para poder morir como Cristo murió o 2) Él quiere su naturaleza pecaminosa se muera como estuvo Jesús antes de ser resucitado.

para que de algún modo yo pueda experimentar la resurrección de los muertos.

"de algún modo" significa que Pablo no sabe que va a ocurrirle a él en esta vida, pero lo que sea que ocurra, resultará en vida eterna. Traducción Alterna: "para que, sin importar lo que me ocurra, yo regrese a la vida después que muera"

Philippians 3:12

Oración de Enlace

Pablo les exhorta con urgencia a los creyentes en Filipos a que sigan su ejemplo presente a causa del cielo y los nuevos cuerpos que le esperan a los creyentes. Él habla de cómo trabaja tan duro como puede para ser como Cristo sabiendo que Dios le permitirá vivir para siempre en el cielo, como si él fuese un corredor compitiendo para llegar a la meta.

recibido estas cosas

Esto se refiere a: el conocimiento de Cristo, saber el poder de Su resurrección, compartir el sufrimiento de Cristo y ser unido con Cristo en Su muerte y resurrección (3:8).

o que ya yo esté completo

"todavía no soy perfecto" o "todavía no soy maduro"

pero yo persevero

"pero yo sigo intentando" (UDB)

yo pueda alcanzar

"yo pueda recibir estas cosas" (UDB)

aquello por lo cual fui alcanzado por Cristo Jesús

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "porque ese es el por qué Jesús me reclamó como Suyo" (Ver: | Active or Passive)

hermanos

Traducir esto como está en 1:12.

yo no pienso que yo mismo he alcanzado esto

"estas cosas aún no me pertenecen"

Yo olvido lo que está atrás y me esfuerzo por lo que está adelante

Como un corredor en una carrera ya no se preocupa por la parte de la carrera que ya se completó, sino que solo se enfoca en lo que está adelante, así mismo Pablo habla de poner a un lado sus obras religiosas de justicia y solo enfocarse en la carrera de la vida que Cristo ha puesto delante de él para completar. Traducción Alterna: "No me importa lo que haya hecho en el pasado; yo solo trabajo tan duro como puedo en lo que está adelante" (Ver: | Metaphor)

Yo persevero hasta la meta para ganar el premio del llamamiento de arriba departe de Dios en Cristo Jesús

Como un corredor persevera para ganar la carrera, así mismo Pablo persevera y continúa sirviendo y viviendo en obediencia a Cristo. Traducción Alterna: "Yo hago todo lo que puedo para ser como Cristo, como un corredor va corriendo hacia la meta, para que yo pueda pertenecerle a Él, y Dios pueda reclamarme como Suyo después que yo muera" (Ver: | Metaphor)

el llamamiento de arriba

Posibles significados son que Pablo habla de vivir eternamente con Dios como si literalmente Dios fuese a llamarlo para que suba: 1) al cielo como hizo Jesús o 2) los escalones de la plataforma donde los ganadores de las carreras reciben los premios, como una metáfora para conocer a Dios cara a cara y recibir la vida eterna. (Ver: | Metaphor)

Philippians 3:15

Todos nosotros quienes somos maduros, pensemos de esta manera

Pablo quiere que sus compañeros creyentes tengan los mismos deseos que mencionó en 3:8. Traducción Alterna: "Yo les animo a que pensemos de la misma manera, todos nosotros que somos creyentes fuertes en la fe"

Dios también revelará eso a ustedes

"Dios también se los aclarará a ustedes" o "Dios se asegurará de que ustedes lo sepan"

lo que sea que hayamos alcanzado, aferrémonos a eso

"continuemos todos obedeciendo la misma verdad que ya hemos recibido"

Philippians 3:17

Sean imitadores de mí

"Hagan lo que yo hago" o "Vivan como yo vivo"

hermanos

Traducir esto como está en 1:12.

aquellos que están caminando según el ejemplo que ustedes tienen en nosotros

"aquellos que ya están viviendo como yo vivo" o "aquellos que ya hacen lo que yo hago"

Muchos están caminando...como enemigos de la cruz de Cristo

Estas palabras son el pensamiento principal de Pablo para este versículo.

Muchos están caminando

"Muchos están viviendo" o "Muchos están conduciendo sus vidas"

aquellos sobre los cuales les he hablado con frecuencia, y ahora les digo con lágrimas

Pablo interrumpe su pensamiento principal con estas palabras que describen los "muchos". Se puede mover al principio o final del versículo si necesita hacerlo.

les he hablado con frecuencia

"les he hablado muchas veces"

les digo con lágrimas

"les estoy hablando a ustedes con gran tristeza"

como enemigos de la cruz de Cristo

Aquí "la cruz de Cristo" se refiere al sufrimiento y muerte de Cristo. Los enemigos son aquellos quienes dicen que creen en Jesús, pero no están dispuestos a sufrir o morir como Jesús lo hizo. Traducción Alterna: "de alguna manera muestran que en verdad están en contra de Jesús, Quien estuvo dispuesto a sufrir y morir en una cruz"

su destino es destrucción

"algún día Dios los destruirá"

su dios es su estómago

Aquí "estómago" se refiere a los deseos de una persona por el placer físico. Al llamarlo "su dios" significa que ellos quieren estos deseos más de lo que quieren obedecer a Dios. Traducción Alterna: "ellos desean comida y otros placeres físicos más de lo que desean obedecer a Dios"

su orgullo está en su vergüenza

Aquí "vergüenza" se refiere a las acciones por las cuales las personas deberían avergonzarse, pero no lo están. Traducción Alterna: "ellos están orgullosos de las cosas que les deberían causar vergüenza"

Ellos piensan en cosas terrenales

Aquí "terrenales" se refiere a todo lo que da placer físico y no honra a Dios. Traducción Alterna: "Ellos piensan en todo lo que les complace a sí mismos, en lugar de lo que agrada a Dios"

Philippians 3:20

Información General

Aquí, cuando Pablo usa las palabras "nuestra" y "nosotros", él se está incluyendo a sí mismo y a los creyentes en Filipos.

nuestra ciudadanía está en el cielo

Posibles significados son: 1) "somos ciudadanos del cielo" (UDB) o 2) "nuestro lugar de origen está es el cielo" o 3) "nuestro verdadero hogar está en el cielo".

Él transformará nuestros cuerpos inferiores

"Él cambiará nuestros cuerpos débiles y terrenales"

en cuerpos formados como Su glorioso cuerpo

"en cuerpos como Su glorioso cuerpo"

cuerpo, formado por el poder de Su fuerza para sujetar todas las cosas a Él mismo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "cuerpo. Él cambiará nuestros cuerpos con el mismo poder que usa para controlar todas las cosas"

Translation Questions

Philippians 3:1

¿De quién advirtió Pablo debían cuidarse los creyentes?

Pablo advirtió a los creyentes de cuidarse de los perros, los trabajadores malvados y los mutiladores.

¿Qué dijo Pablo era la verdadera circuncisión?

Pablo dijo que la verdadera circuncisión era adorar en el Espíritu de Dios, gloriarse en Jesús y no confiar en la carne.

Philippians 3:6

¿Cómo Pablo describía su conducta previa con respecto a la justicia bajo la ley?

Pablo describía su conducta previa como irreprochable con respecto a la justicia bajo la ley.

¿Cómo Pablo ahora mira su confianza previa en la carne?

Pablo ahora cuenta su confianza previa en la carne como perdida por causa de Cristo.

Philippians 3:8

¿Por qué razón Pablo considera ahora todas las cosas previas como basura?

Pablo considera todas las cosas previas como basura para así ganar a Cristo.

¿Cuál justificación tiene Pablo ahora?

Pablo ahora tiene la justificación de Dios a través de la fe en Cristo.

¿En qué Pablo acompaña a Cristo?

Pablo acompaña a Cristo en sus sufrimientos.

Philippians 3:12

¿A pesar de no estar completo, que es lo que Pablo continua haciendo?

Pablo continua presionando.

¿Hacia cuál meta presiona Pablo?

Pablo presiona hacia la meta para ganar el premio del llamamiento de arriba de parte de Dios en Cristo Jesús.

Philippians 3:17

¿Qué le dijo Pablo a los Filipenses que hicieran para que siguieran el ejemplo de su caminar?

Pablo le dijo a los Filipenses que se unieran y que lo imitaran en su caminar.

¿Cuál es el destino de aquellos cuyo dios es su estómago y piensan en las cosas terrenales?

Aquellos cuyo dios es su estómago y quienes piensan en cosas terrenales están destinados a la destrucción.

Philippians 3:20

¿Dónde dijo Pablo que estaba localizada la ciudadanía de los creyentes?

Pablo dijo que la ciudadanía de los creyentes estaba en el cielo.

¿Qué es lo que hará Cristo con los cuerpos de los creyentes cuando ellos lleguen al cielo?

Cristo transformará los cuerpos simples de los creyentes en cuerpos formados como su glorioso cuerpo.

Capítulo 4

¹Por lo tanto, mis amados hermanos a quienes añoro, mi regocijo y corona, de esta manera manténganse firmes en el Señor, amados amigos.²Estoy rogando a Evodia, y estoy rogando a Síntique, que sean del mismo parecer en el Señor.³Ciertamente, yo te suplico a ti también, mi verdadero compañero de labores; ayuda a estas mujeres. Pues ellas trabajaron conmigo esparciendo el evangelio junto a Clemente y el resto de mis compañeros trabajadores, cuyos nombres están en el Libro de la Vida.

⁴Regocíjense en el Señor siempre. Nuevamente les digo, regocíjense.⁵Dejen que su amabilidad sea conocida por todas las personas. El Señor está cerca.⁶No estén ansiosos por nada. En su lugar, en todo, con oraciones y peticiones, con acciones de gracias, que sus peticiones sean conocidas por Dios,⁷y la paz de Dios, la cual excede todo entendimiento, guardará sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.

⁸Finalmente, hermanos, cualquier cosa que sea cierta, cualquier cosa que sea honorable, cualquier cosa que sea justa, cualquier cosa pura, cualquier cosa amable, cualquier cosa de buena reputación, si hay algo excelente, si hay algo que se pueda alabar, piensen en estas cosas.⁹Las cosas que han aprendido y recibido y oído y visto en mí, hagan estas cosas, y el Dios de paz estará con ustedes.

¹⁰Yo me regocijo grandemente en el Señor porque ahora al fin ustedes han renovado su preocupación por mí. De hecho, ustedes se preocuparon por mí anteriormente, pero no hubo oportunidad para que me ayudaran.¹¹No estoy diciendo esto porque yo esté en necesidad. Porque he aprendido a estar contento en todas las circunstancias.¹²Yo sé lo que es ser pobre, y también sé lo que es tener abundancia. De todas maneras y en todas las cosas he aprendido el secreto de cómo estar bien alimentado o como estar hambriento, y cómo tener abundancia o estar en necesidad.¹³Yo puedo hacer todas las cosas por medio de Aquel que me fortalece.

¹⁴Sin embargo, ustedes hicieron bien en compartir conmigo durante mis dificultades.¹⁵Ustedes, filipenses, saben que en el principio del evangelio, cuando dejé Macedonia, ninguna iglesia me apoyó en el asunto de dar y recibir excepto ustedes solamente.¹⁶Aun cuando yo estaba en Tesalónica, ustedes me enviaron ayuda para mis necesidades más de una vez.¹⁷No es que yo procure la ofrenda. Por lo contrario, yo procuro el fruto que aumenta a su cuenta.

¹⁸Yo he recibido todas las cosas, y tengo abundancia. Yo he sido bien suplido ahora que he recibido de Epafrodito las cosas que ustedes enviaron. Ellas son un dulce aroma, un sacrificio aceptable, agradable a Dios.¹⁹Mi Dios suplirá cada necesidad de ustedes de acuerdo con sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.²⁰Ahora a nuestro Dios y Padre sea la gloria por siempre y siempre. Amén.

²¹Saluden a cada creyente en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo los saludan.²²Todos los creyentes aquí los saludan, especialmente los de la casa de César.²³Que la gracia del Señor Jesucristo sea con su espíritu.

Philippians 4:1

hermanos

Oración de Enlace

Traducir esto como está en 1:12.

Pablo continúa con algunas instrucciones específicas a los creyentes en Filipos acerca de la unidad y luego les da instrucciones para ayudarles a vivir para el Señor.

mi gozo y corona

Información General:

Cuando Pablo dice, "mi verdadero compañero de yugo", Pablo no dice el nombre de la persona. Él lo llama de esa manera para demostrar que esa persona trabajó con él en esparcir el evangelio.

Pablo usa la palabra "gozo" refiriéndose a que la iglesia filipense es la causa de su alegría. En aquel tiempo una "corona" era hecha con hojas, y un hombre se la ponía en su cabeza como señal de honor después de haber ganado un juego importante. Aquí, la palabra "corona" significa que la iglesia filipense le trajo honor a Pablo delante de Dios. Traducción Alternativa: "Ustedes me dan gozo porque han creído en Jesús, y ustedes son la recompensa y honra por mi trabajo"

Por tanto, mis amados hermanos a quienes añoro

"Mis compañeros creyentes, los amo y deseo verlos en gran manera"

Capítulo 4

de esta manera manténganse firmes en el Señor, amados amigos

"así que continúen viviendo para el Señor de la manera en que yo les he enseñado, queridos amigos"

Estoy rogando a Evodia, y estoy rogando a Síntique,

Estas eran mujeres creyentes y ayudaron a Pablo en la iglesia de Filipos. Traducción Alternativa: "Le ruego a Evodia, y le ruego a Síntique"

que sean del mismo pensar en el Señor

La frase "sean del mismo pensar" significa el tener la misma actitud u opinión. Traducción Alternativa: "estén de acuerdo la una con la otra, porque ambas creen en el mismo Señor"

yo te suplico a ti también

Aquí "a ti" se refiere al "compañero de yugo".

compañero de yugo

Esta metáfora hace referencia a la agricultura, donde dos animales son puestos juntos en el mismo yugo para labrar la tierra. Traducción Alternativa: "compañero de trabajo"

junto a Clemente

Clemente era un hombre que era creyente y obrero en la iglesia de Filipos.

cuyos nombres están en el Libro de la Vida

"cuyos nombres Dios ha escrito en el Libro de la Vida"

Philippians 4:4

Regocíjense en el Señor

Traducir esto como está en 3:1.

El Señor está cerca

Posibles significados son: 1) El Señor Jesús está cerca de los creyentes en Espíritu o 2) el día en que el Señor Jesús regresará a la tierra está cerca.

en todo por medio de la oración y peticiones, con acción de gracias, dejen que sus peticiones sean reconocidas ante Dios

"lo que sea que les ocurra a ustedes, pídanle a Dios todo lo que necesiten con oración y dando gracias"

la cual excede todo entendimiento

"la cual es más de lo que nosotros podemos entender"

guardará sus corazones y sus pensamientos

Esto representa la paz de Dios como un soldado que protege nuestras emociones y pensamientos de las preocupaciones. Traducción Alternativa: "será como un soldado y protegerá sus emociones y pensamientos de preocuparse por los problemas de esta vida"

Philippians 4:8

Finalmente

Mientras Pablo termina su carta, él da un resumen de cómo los creyentes deberían vivir para estar en paz con Dios.

hermanos

Traducir esto como está en 1:12.

cualquier cosa amable

"todas las cosas que sean agradables"

cualquier cosa de buena reputación

"todas las cosas que las personas admiran" o "todas las cosas que las gente respeta"

si hay algo excelente

"si son moralmente buenas"

si hay algo que alabar

"y si son cosas que las personas halagan"

que han aprendido, recibido, escuchado y visto en mí

"que les he enseñado y demostrado a ustedes"

Philippians 4:10

Oración de Enlace

Pablo habla de que los creyentes filipenses lo han apoyado a él financieramente y termina con saludos y agradecimientos.

a estar contentos

"a estar satisfecho" o "a estar feliz"

en toda las circunstancias

"sin importar cuál sea mi situación"

Yo sé qué es ser pobre...y tener abundancia

Pablo sabe cómo vivir felizmente, ya sea no teniendo posesiones como teniendo muchas posesiones.

cómo estar bien alimentado o tener hambre, y cómo tener abundancia o estar en necesidad

"alimentado o tener hambre, y cómo tener abundancia o estar en necesidad"*-- Estas dos frases significan básicamente lo mismo. Pablo las usa para enfatizar que él ha aprendido cómo estar contento en cualquier situación.

Yo puedo hacer todas las cosas a través de Él quien me fortalece

"Puedo hacer todas las cosas porque Cristo me da la fortaleza"

Philippians 4:14

durante mis dificultades

Pablo habla de sus dificultades como si fuesen un lugar en donde él estuvo. Traducción Alterna: "cuando las cosas se volvieron difíciles"

en el principio del evangelio

Aquí, Pablo se refiere a cuando él comenzó a predicar el evangelio. Traducción Alterna: "cuando comencé a predicar el evangelio"

ninguna iglesia me apoyó en el asunto de dar y recibir excepto ustedes solamente

Esto puede ser expresado en forma positiva. Traducción Alterna: "ustedes fueron la única iglesia que me envió dinero y me ayudó"

Yo procuro el fruto que aumente para la cuenta de ustedes

Pablo habla del regalo de los filipenses como si fuese la cuenta bancaria de una persona que aumenta más y más. En este caso, es Dios quien reconoce las cosas buenas hechas por los creyentes filipenses. Pablo quiere que los filipenses den regalos para que ellos puedan recibir bendiciones espirituales. Traducción Alterna: "Yo quiero ver a Dios dándoles más y más bendiciones espirituales"

Philippians 4:18

Yo he recibido todas las cosas

Posibles significados son: 1) Pablo ha recibido todo lo que los filipenses enviaron o 2) Pablo usa el humor para continuar la metáfora de los negocios desde 3:8 y dice que esta parte de la carta es un recibo de los bienes comerciales que Epafrodito entregó.

tengo abundancia

Pablo quiere decir abundancia de las cosas que necesita para sí mismo.

Son un dulce aroma, un sacrificio aceptable agradable a Dios

"aroma, un sacrificio aceptable agradable a Dios -- Pablo habla del regalo de la iglesia filipense como si fuese un sacrificio ofrecido a Dios en un altar. Pablo implica que el regalo de la iglesia complace a Dios, como los sacrificios que los sacerdotes quemaban, los cuales tenían un olor que agradaba a Dios. Traducción Alterna: "les aseguro estos regalos son muy agradables a Dios, como un sacrificio aceptable"

suplirá cada necesidad de ustedes

Esta es la misma palabra traducida "he sido suplido" en el versículo 18. Es una expresión idiomática que significa "proveerá todo lo que ustedes necesiten"

de acuerdo a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús

"de Sus riquezas gloriosas que Él nos da por medio de Cristo Jesús"

Ahora a nuestro Dios

La palabra "ahora" marca la oración de cierre y el fin de esta sección de la carta.

Philippians 4:21

los hermanos

Esto se refiere a aquellas personas quienes estaban ya sea ministrándole a Pablo o ministrando con Pablo.

hermanos

Traducir esto como está en 1:12.

cada creyente...Todos los creyentes

Algunas versiones traducen esto usando "persona santa" y "personas santas".

especialmente los de la casa de César

Esto se refiere a los siervientes quienes trabajaban en el palacio de César. Traducción Alternativa: "especialmente

a los compañeros creyentes quienes trabajaban en el palacio de César" (UDB)

con su espíritu

Pablo se refiere a los creyentes usando la palabra "espíritu", la cual le permite a los humanos relacionarse con Dios. Traducción Alternativa: "con ustedes"

Translation Questions

Philippians 4:1

¿Qué es lo que Pablo quiere que sus amados amigos de Filipo hagan?

Pablo quiere que los Filipenses se mantengan firmes en el Señor.

¿Qué es lo que Pablo deseaba ver que sucediera con Evodia y Síntique?

Pablo deseaba ver en Evodia y Síntique que tuvieran el mismo pensamiento en el Señor.

Philippians 4:4

¿Qué era lo que Pablo le decía a los Filipenses que siempre hicieran?

Pablo le decía a ellos que se regocijaron en el Señor siempre.

En lugar de estar ansiosos, ¿qué les decía Pablo que hicieran?

Pablo les decía que en lugar de estar ansioso, le dijeran a Dios en oración lo que ellos necesitaban y que le dieran gracias.

Si hacemos esto, ¿qué guardará nuestros corazones y nuestros pensamientos?

Si hacemos esto, la paz de Dios guardará nuestros corazones y nuestros pensamientos.

Philippians 4:8

¿Sobre que clase de cosas dijo Pablo que pensáramos?

Pablo dijo que pensáramos sobre toda cosa honorable, justa, pura, amable, de buena reputación, excelente y de alguna alabanza.

Philippians 4:10

¿Qué cosa los Filipenses ahora habían renovado sobre Pablo?

Los Filipenses ahora habían renovado su preocupación por Pablo.

¿Qué secreto había Pablo aprendido viviendo en diferentes circunstancias?

Pablo había aprendido el secreto de vivir contento en abundancia y en necesidad.

¿Por qué poder podía Pablo vivir en contentamiento?

Pablo podía vivir en contentamiento en toda circunstancia a través de Cristo que lo fortalecía.

Philippians 4:14

¿Que era lo que Pablo procuraba ver en los Filipenses en sus ofrendas para proveer a sus necesidades?

Pablo buscaba ver el fruto que incrementara la cuenta de los Filipenses.

Philippians 4:18

¿Cómo Dios vio el regalo que le dieron los Filipenses a Pablo?

Dios se agradó con el sacrificio que los Filipenses hicieron por Pablo.

¿Qué fue lo que dijo Pablo que Dios haría a los Filipenses?

Pablo dijo que Dios le supliría toda necesidad a los Filipenses de acuerdo a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

Philippians 4:21

¿Quiénes dice Pablo que saludan a los Filipenses?

Aquellos que están en la casa de César saludan a los Filipenses.

Translation Words

Amén, cierto

Definición:

El término "amén" es una palabra utilizada para enfatizar o llamar la atención hacia lo que una persona ha dicho. Se utiliza a menudo como el final de una oración. A menudo es traducida como "ciertamente."

- Cuando es usada al final de una oración, "amén" comunica acuerdo con la oración o expresa un deseo de que la oración sea cumplida.
- En sus enseñanzas, Jesús usaba "amén" para enfatizar lo verdadero de lo que Él decía. Él a menudo seguía eso con "y Yo les digo a ustedes" para introducir otra enseñanza relacionada a la enseñanza anterior.
- Cuando Jesús usa "amén" de esta manera, algunas versiones en Inglés (y la ULB) traducen esto como "verdaderamente" o "realmente."
- Otra palabra que significa "realmente" algunas veces se traduce como "seguramente" o "ciertamente" y es también utilizada para enfatizar lo que el comunicador está diciendo.

Sugerencias de Traducción

- Considere si el lenguaje meta tiene una palabra especial o frase que es utilizada para enfatizar algo que ya se ha dicho.
- Cuando se utiliza al final de la oración o para confirmar algo, "amén" puede traducirse como "que así sea" o "que esto pueda suceder" o "esto es cierto."
- Cuando Jesús dice "de cierto Yo les digo" esto también puede ser traducido como "sí, Yo sinceramente les digo" o "Eso es cierto, y Yo también les digo."
- La frase "de cierto, de cierto les digo" puede ser traducida como "Yo les digo esto muy sinceramente" o "Yo les digo esto muy formalmente" o "lo que Yo les estoy diciendo es cierto."

Benjamín

Definición:

Benjamín era el más joven de los hijos de Jacob y su esposa Raquel. Su nombre significa, "hijo de mi mano derecha".

- Él y su hermano mayor, Josué, eran los únicos hijos de Raquel, quien murió después que Benjamín nació.
- Los descendientes de Benjamín se convirtieron en una de las doce tribus de Israel.
- El rey Saúl era de los Israelitas de la tribu de Benjamín.
- El apóstol Pablo también era de la tribu de Benjamín.

Como, parecido, semejanza

Definición:

Los términos "parecido" y "semejanza" se refieren a que algo es igual a, o similar a otra cosa.

- La palabra "parecido" se usa en expresiones figuradas llamadas "símiles" en que algo es comparado con otra cosa, enfatizando una característica compartida. Por ejemplo: "su ropa brilló como el sol" y "la voz resonó como trueno."
- El "ser como" o "sonar como" o "parecerse a" algo o alguien significa tener cualidades que son similares a la cosa o persona con la cual se está comparando.
- Las personas fueron creadas a la "semejanza" de Dios, esto es, a su "imagen." Quiere decir que tienen cualidades o características que son "como" o "similar a" las cualidades que Dios tiene, como las habilidades de pensar, sentir, y comunicarse.
- Tener la "semejanza de" algo o alguien significa tener las características que se parecen a esa cosa o persona.

Sugerencias para la traducción:

- En algunos contextos, la expresión "la semejanza de" podría traducirse como "lo que parecía ser" o "lo que aparentaba ser."

La expresión "en la semejanza de su muerte" se puede traducir como, "compartiendo en la experiencia de su muerte" o "como experimentando su muerte con él."

- La expresión "a la semejanza de la carne pecaminosa" se puede traducir como "ser como un ser humano pecaminoso" o "ser un ser humano." Asegúrese que la traducción de ésta frase no suene a que Jesús fue pecaminoso.
- "A su propia semejanza" podría traducirse como "ser como Él" o "teniendo muchas de las mismas cualidades que Él tiene."
- La expresión "la semejanza de una imagen de hombre percedero, de aves, de cuadrúpedos y de cosas que se arrastran" podría ser traducido como "ídolos hechas a la imagen de seres humanos percederos, o animales, tales como aves, bestias y cosas pequeñas que se arrastran."

Cristo, Mesías

Definición:

Los términos "Mesías" y "Cristo" significan "El Ungido" y se refieren a Jesús, el Hijo de Dios.

- Ambos "Mesías" y "Cristo" son usados en el Nuevo Testamento para referirse al Hijo de Dios, a quien Dios el Padre señaló para gobernar como rey sobre Su pueblo, y para salvarlos del pecado y la muerte.
- En el Antiguo Testamento, los profetas escribieron profecías sobre el Mesías cientos de años antes de que Él viniera a la tierra.
- A menudo una palabra con el significado de "ungido" es usada en el Antiguo Testamento para referirse al Mesías que vendría.
- Jesús cumplió muchas de estas profecías e hizo muchas obras milagrosas que probaron que Él es el Mesías; el resto de estas profecías se cumplirán cuando Él regrese.
- La palabra "Cristo" es usada a menudo como título, como en "el Cristo" y "Cristo Jesús."
- "Cristo" también vino a ser usado como parte de su nombre, como "Jesucristo."

Sugerencias para la Traducción:

- Éste término puede ser traducido usando su significado: "El Ungido" o "El Salvador Ungido de Dios."
- Muchos lenguajes usan una palabra transliterada (transcrita) que se parece a o suena como "Cristo" o "Mesías."

César

Definición:

El término "César" era el nombre o título usado por muchos gobernantes del Imperio Romano. En la Biblia, este nombre se refiere a tres diferentes gobernantes romanos.

- El primer gobernante romano llamado César fue "Augusto César," quien estuvo gobernando durante el tiempo en que Jesús nació.
- Como treinta años después, en el tiempo en que Juan el Bautista predicaba, Tiberio César fue el gobernante del Imperio Romano.
- Tiberio César estaba todavía gobernando Roma cuando Jesús le dijo al pueblo que le pagaran al César lo que se le debía y darle a Dios lo que se le debía a Él.
- Cuando Pablo apeló al César, esto se refería al emperador romano Neron, quien también tuvo el título de "César."
- Cuando "César" es utilizado por sí mismo como un título, puede ser traducido como "el Emperador" o "el Gobernante Romano."
- En nombres tales como César Augusto o César Tiberio, "César" puede ser deletreado a la manera en que una lengua nacional lo deletrea.

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

- Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre.
- Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo.
- Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso.
- Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas.
- Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar.
- Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe".
- La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

- Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo".
- Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo".
- Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente.
- Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios.
- Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios".
- La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Dios el Padre, Dios celestial, Padre

Definición:

Los términos: "Dios el Padre" y "Padre celestial" se refieren al SEÑOR, el Dios verdadero. Este término también aparece como "Padre", especialmente cuando Jesús se refiere a Él.

- Dios existe como Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo. Cada uno es completamente Dios y aún así son un sólo Dios. Este es un misterio que simples humanos no pueden entender completamente.
- Dios el Padre envió a Dios el Hijo (Jesús) al mundo y Él envió al Espíritu Santo a Su pueblo.
- Cualquiera que crea en Dios el Hijo se convierte en un hijo de Dios el Padre, y Dios el Espíritu Santo va a vivir dentro de esa persona. Este es otro misterio que los seres humanos no pueden entender completamente.

Sugerencias de Traducción

- En la frase "Dios el Padre", es mejor traducir "Padre" con la misma palabra que el idioma naturalmente usa para referirse a un padre humano.
- El término "Padre celestial" podría ser traducido por "Padre quien vive en el cielo", "Dios Padre quien vive en el cielo" o "Dios nuestro Padre del cielo".
- Usualmente "Padre" es escrito en mayúscula para mostrar que se está refiriendo a Dios.

Espíritu, espiritual

Definición:

El término "espíritu" se refiere a la parte no-física de la gente la cual no puede ser vista. Cuando una persona muere, su espíritu deja su cuerpo. "Espíritu" también se puede referir a una actitud o estado emocional.

- El término "espíritu" puede referirse a un ser que no tiene cuerpo físico, especialmente un espíritu maligno.
- El espíritu de una persona es la parte de él que puede conocer a Dios y creer en Él.
- En general, el término "espiritual" describe cualquier cosa en el mundo no-físico.
- En la Biblia, especialmente se refiere a cualquier cosa que se relaciona con Dios, específicamente al Espíritu Santo.
- Por ejemplo, "comida espiritual" se refiere a las enseñanzas de Dios que dan alimento al espíritu de una persona, "sabiduría espiritual" se refiere al conocimiento y comportamiento justo que viene del poder del Espíritu Santo.
- Dios es un espíritu y Él creó otros seres espirituales quienes no tienen cuerpos físicos.
- Los ángeles son seres espirituales, incluyendo aquellos que se rebelaron contra Dios y se volvieron espíritus malignos.
- El término "espíritu de" también puede significar "teniendo características de", tal como en "espíritu de sabiduría" o "en el espíritu de Elías".
- Ejemplos de "espíritu" como una actitud o emoción podrían incluir "espíritu de miedo" o "espíritu de celos".

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

- Dependiendo del contexto, algunas maneras de traducir "espíritu" podría incluir, "ser no-físico" o "parte interna" o "ser interior".
- En algunos contextos, el término "espíritu" podría ser traducido a "espíritu maligno" o "ser espiritual maligno".
- A veces el término "espíritu" es usado para expresar los sentimientos de una persona como en, "mi espíritu estaba afligido en mi más profundo ser". Esto también puede ser traducido como, "yo me sentí afligido en mi espíritu" o "me sentí profundamente afligido".
- La frase "espíritu de" puede ser traducido como, "carácter de" o "influencia de" o "actitud de" o "pensar."

Filipo

Definición:

Filipo fue una ciudad principal y colonia romana localizada en Macedonia en la parte norte de la antigua Grecia.

- Pablo y Silas viajaron a Filipo a predicar acerca de Jesús a la gente allí.
- Estando en Filipo, Pablo y Silas fueron arrestados, pero Dios milagrosamente los libertó.
- El libro de Filipenses en el Nuevo Testamento es una carta que el apóstol Pablo escribió a los cristianos en la iglesia en Filipo.
- Note que esta es una ciudad diferente a la de Cesarea de Filipo, la cual estaba localizada en el noreste de Israel cerca del Monte Hermón.

Hermano

Definición:

El término "hermano" usualmente se refiere a hombre quien comparte por lo menos un padre biológico con otra persona.

- En el Viejo Testamento, el término "hermano" es también usado como una referencia general a los parientes, tal como los miembros de una misma tribu, clan, o grupo de personas.
- En el Nuevo Testamento, los apóstoles a menudo usan "hermanos" para referirse a compañeros Cristianos, incluyendo a ambos hombres y mujeres, ya que todos los creyentes en Cristo son miembros de una familia espiritual, con Dios como su Padre celestial.
- Unas cuantas veces en el Nuevo Testamento, los apóstoles usan el término "hermana" cuando se refieren específicamente a las compañeras Cristianas mujeres, o para enfatizar que ambos hombres y mujeres estaban incluidos. Por ejemplo, Santiago enfatiza que él está hablando acerca de todos los creyentes cuando se refiere a "un hermano o hermana quien tiene necesidad de comida o vestimenta".

Sugerencias de Traducción

- Es mejor el traducir este término con la palabra literal que es usada en el lenguaje escogido para referirse a un hermano natural o biológico, a menos que esto le de a la palabra el significado incorrecto.
- En el Viejo Testamento especialmente, cuando "hermanos" es usado muy generalmente para referirse a los miembros de la misma familia, clan o grupo de gente, posibles traducciones podrían incluir, "relativos" o "miembros del clan" o "compañeros Israelitas".
- En el contexto de referirse a un compañero creyente en Cristo, este término puede ser traducido como "hermano en Cristo" o "hermano espiritual".
- Si ambos hombre y mujer son referidos a y como "hermano" daría un significado incorrecto, entonces un término de parentesco más general podría ser usado que incluya a ambos hombres y mujeres.
- Otras maneras de traducir este término para que se refiera a creyentes ambos hombres y mujeres podría ser, "compañeros creyentes" o "hermanos y hermanas Cristianos".
- Asegúrense de verificar el contexto para determinar si solo los hombres están siendo referidos, o si ambos hombres y mujeres están incluidos.

Israel, Israelitas, nación de Israel

Definición:

El término "Israel" fue el nombre que Dios le dio a Jacob. Israel significa "Él lucha con Dios."

- Los descendientes de Jacob llegaron a conocerse como el "pueblo de Israel," "la nación de Israel," o los "israelitas."
- Dios formó su pacto con el pueblo de Israel. Ellos fueron Su pueblo escogido.
- La nación de Israel consistía de doce tribus.

- Poco después de morir el Rey Salomón, Israel se dividió en dos reinos: el reino sur llamado "Judá" y el reino del norte llamado "Israel."
- A menudo el término "Israel" puede ser traducido como "el pueblo de Israel" o "la nación de Israel," dependiendo del contexto.

Jesús, Jesucristo, Cristo Jesús

Definición:

Jesús es el Hijo de Dios. El nombre de "Jesús" significa "Yavé (Jehová) salva." El término "Cristo" es un título que significa "el ungido" y es otra palabra para el Mesías.

- Los dos nombres son combinados a menudo como "Jesucristo" o "Cristo Jesús." Estos nombres enfatizan que el Hijo de Dios es el Mesías que vino a salvar a las personas de ser eternamente castigadas por sus pecados.
- De una manera milagrosa, el Espíritu Santo causó que el eterno Hijo de Dios naciera como ser humano. Les fue dicho a sus padres terrenales por un ángel que le llamaran "Jesús" porque él estaba destinado a salvar a las personas de sus pecados.
- Jesús hizo muchos milagros que revelaron que Él es Dios y que Él es el Cristo, o Mesías.

Sugerencias para la Traducción:

- Muchos idiomas deletrean "Jesús" y "Cristo" de una manera que mantiene los sonidos o deletreo lo más cercano posible al original. Por ejemplo, "Jesucristo," "Jesus Christus," "Yesus Kristus," y "Hesukristo" son algunas de las maneras en que estos nombres han sido traducidos a diferentes idiomas.
- Para el término "Cristo," algunos idiomas pueden preferir usar alguna forma del término "Mesías" a través de todo el escrito.
- También considere cómo estos nombres son escritos en un idioma local o nacional.

Libro de la Vida

Definición:

El término "Libro de la Vida" es usado en referencia a donde Dios ha escrito todos los nombres de toda la gente quien Él ha redimido y les ha dado la vida eterna.

- Apocalipsis se refiere a este libro como "el Libro de la Vida del Cordero". Esto puede ser traducido a "el libro de la vida que le pertenece a Jesús, el Cordero de Dios". El sacrificio de Jesús en la cruz pagó la penalidad por los pecados de la gente para que ellos pudieran tener vida eterna a través de la fe en Él.
- La palabra para "libro" puede también significar "rollo" o "carta" o "escrito" o "documento legal". También puede ser literal o figurativo.

Macedonia

Definición:

En tiempos del Nuevo Testamento, Macedonia era una provincia romana localizada justo al norte de la Antigua Grecia.

- Algunas ciudades macedónicas importantes mencionadas en la Biblia eran Berea, Filipos y Tesalónica.
- A través de una visión, Dios le dijo a Pablo que predicara el evangelio al pueblo en Macedonia
- Pablo y sus compañeros fueron a estas ciudades para enseñar a las personas allí sobre Jesús y ayudar a los nuevos creyentes para crecer en la fe.
- En la Biblia hay cartas que Pablo escribió a los creyentes en las ciudades Macedonias de Filipo y Tesalónica.

Pablo, Saulo

Definición:

Pablo era el líder de la iglesia primitiva que fue enviado por Jesús para llevar las buenas nuevas a muchos otros grupos de personas.

- Pablo fue un judío que nació en la ciudad romana de Tarso, y por lo tanto, era ciudadano romano.
- Pablo era originalmente llamado por su nombre judío, Saulo.
- Saulo se convirtió en un líder religioso judío y arrestaba a los judíos que se convertían en cristianos porque creía que estaban deshonrando a Dios al creer en Jesús.
- Jesús se reveló a Saulo en una luz deslumbrante y le dijo que dejara de hacerles daño a los cristianos.
- Saulo creyó en Jesús y comenzó a enseñarles a sus compañeros judíos acerca de Él.
- Más tarde, Dios envió a Saulo a enseñarles a otras personas no-judías sobre Jesús y comenzó iglesias en diferentes ciudades y provincias del Imperio Romano. Para este tiempo, se le empezó a llamar por su nombre romano, "Pablo."
- Pablo también escribió cartas para animar y enseñar a los cristianos en estas ciudades. Varias de estas cartas están en el Nuevo Testamento.

Salvador

Definición:

El término "Salvador" se refiere a una persona que salva o rescata a otros del peligro. También puede referirse a alguien quien da fortaleza a otros o que les provea a ellos.

- En el Antiguo Testamento, Dios es referido como el Salvador de Israel porque él a menudo los rescató de sus enemigos, les daba fuerzas y les proveía con lo que ellos necesitaban para vivir.
- En el Nuevo Testamento, "Salvador" es usado como una descripción o título para Jesucristo porque Él salva a las personas de ser eternamente castigados por sus pecados. Él también los salva de ser controlados por sus pecados.

Sugerencias de traducción

- Si es posible, "Salvador" debería ser traducido con una palabra que está relacionada a las palabras "salvar" y "salvación".
- Maneras de traducir este término puede incluir, "Aquel que salva" o "Dios, quien salva" o "Quien libra de peligro" o "Quien rescata de enemigos" o "Jesús, aquel quien rescata".

Señor, amo

Definición:

El término "señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre otras personas.

- Esta palabra es traducida a veces como "maestro" o "amo" al referirse a Jesús o a personas que tuvieran esclavos.

Sugerencias para la traducción:

- Este término debería traducirse como "amo" al referirse a una persona que posee esclavos. También puede ser utilizado por un sirviente para dirigirse a la persona para quien trabaja.
- Cuando se refiere a Jesús, se puede traducir como "maestro" si el contexto demuestra que significa "maestro religioso."
- Si la persona que se está dirigiendo a Jesús no lo conoce, usaría el término "señor." Esta traducción también se usaría en otros contextos donde se requiere una forma de cortesía para dirigirse a alguien.
- Cuando se refiere a Dios el Padre o a Jesús, este término se escribe como "Señor."

Señor

Definición:

El término "Señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre las personas. Cuando se escribe con mayúscula, es un título que se refiere a Dios. (Fíjese, sin embargo, que cuando se usa como forma de dirigirse a alguien, o al comienzo de una oración, puede escribirse con letra mayúscula con el significado de "señor" o maestro.")

- En el Antiguo Testamento, este término también se utiliza en expresiones como "Señor Dios Todopoderoso" o "Señor Yahvé" o "Yahvé nuestro Señor."
- En el Nuevo Testamento, los apóstoles usaban este término en expresiones como "Señor Jesús" o "Señor Jesucristo," que dan a entender que Jesús es Dios.
- El término "Señor" en el Nuevo Testamento es utilizado sólo como una referencia directa a Dios, especialmente en citas tomadas del Antiguo Testamento. Por ejemplo, el texto del Antiguo Testamento dice "Bendito el que viene en el nombre de Yahvé" y el texto del Nuevo Testamento tiene "Bendito el que viene en el nombre del Señor."
- En la ULB y UDB, el título "Señor" es utilizado únicamente para traducir las palabras hebrea y griega que significan "Señor". Nunca es utilizado como una traducción del nombre de Dios (Yahvé), como se hace en muchas traducciones.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos lenguajes traducen este término como "Maestro" o "Gobernante" o cualquier otro término que comunica propiedad y supremacía real.
- En los contextos apropiados, muchas traducciones escriben con mayúscula la primera letra de este término para hacer evidente al lector que se refiere a Dios.
- En lugares del Nuevo Testamento donde hay citas del Antiguo Testamento, el término "Señor Dios" puede ser utilizado para hacer evidente que se refiere a Dios.

Siempre

Definición:

En la Biblia el término "siempre" se refiere al tiempo interminable. A veces es usado figuradamente para decir "un tiempo largo."

- El término "por siempre y siempre" enfatiza que algo siempre va a existir.
- La frase "por siempre y siempre" es una manera de expresar lo que es la eternidad o la vida eterna. También conlleva la idea del tiempo que nunca termina.
- Dios dijo que el trono de David duraría "para siempre." Esto es en referencia al hecho de que el descendiente de David, Jesús, reinará como rey para siempre.

Sugerencias para la Traducción:

- Este término también puede ser traducido como "interminable."
- La frase "durará para siempre" puede ser también traducida como "siempre existirá" o "jamás parará" o "siempre continuará."
- La frase enfática "por siempre y siempre" puede ser traducida como "por siempre y para siempre" o "no terminará nunca" o "lo que nunca, jamás termina."
- Que el trono de David dure para siempre se puede traducir como "el descendiente de David reinará por siempre" o "un descendiente Mío por siempre reinará."

Tesalónica, tesalonicenses

Definición:

En los tiempos del Nuevo Testamento, Tesalónica era la ciudad capital de Macedonia en el antiguo Imperio Romano. A las personas que vivían en esa ciudad se les llamaba "tesalonicenses."

- La ciudad de Tesalónica era un importante puerto marítimo y estaba también situada en una vía principal que conectaba a Roma con la parte oriental del Imperio Romano.
- Pablo, junto a Silas y Timoteo, visitó Tesalónica en su segundo viaje misionero, y como resultado, una iglesia fue establecida allí. Más tarde, Pablo también visitó esta ciudad en su tercer viaje misionero.
- Pablo escribió dos cartas a los cristianos en Tesalónica. Estas cartas, Primera de Tesalonicenses y Segunda de Tesalonicenses, están incluidas en el Nuevo Testamento.

Timoteo

Definición:

Timoteo era un hombre joven de Listra que se convirtió en un creyente de Cristo como resultado del ministerio de Pablo en su pueblo. Más tarde se unió a Pablo en varios viajes misioneros y ayudó a pastorear nuevas comunidades de creyentes.

- El padre de Timoteo era griego, pero tanto su abuela Loida y su madre Eunice eran judías y creyentes en Cristo.
- Como Timoteo era en parte judío, Pablo lo circuncidó para que pudiese reunirse y ministrarle a judíos sin ofenderles.
- Los ancianos y Pablo formalmente nombraron a Timoteo para el ministerio imponiendo manos sobre él y orando por él.
- Dos libros en el Nuevo Testamento (1 Timoteo y 2 Timoteo) fueron cartas escritas por Pablo, proveyéndole guía a Timoteo como un joven líder de iglesias locales.

Vid

Definición:

El término "vid" se refiere a una planta que crece ya sea deslizándose por el suelo o escalando árboles y otras estructuras. La palabra "vid" en la Biblia es usada solamente para vides frutales y usualmente se refiere a las vides de uvas.

- Las ramas de la vid están conectadas al tallo principal, el cual les suporta agua y otros nutrientes para que puedan crecer.
- Jesús se llamó a Sí mismo la "vid" y llamó a Su pueblo las "ramas" o "pámpanos." En este contexto, la palabra "vid" también podría traducirse como "tallo de vid de uvas" o "tallo de la planta de uvas."

Vida, vivir, viviendo, vivo

Definición:

Todos estos términos se refieren a estar físicamente vivo, no muerto. También se utilizan figuradamente para referirse a estar vivo espiritualmente. Lo siguiente explica lo que significa "vida física" y "vida espiritual."

Sugerencia para la traducción:

- Dependiendo del contexto, "vida" se puede traducir como "existencia" o "persona" o "alma" o "ser" o "experiencia."
- El término "vivir" se puede traducir como "habitar" o "residir" o "existir."

- La expresión "fin de su vida" se puede traducir como "cuando él dejó de vivir."
- La expresión "perdonó sus vidas" se puede traducir como "les permitió vivir" o "no los mató."
- La expresión "ellos arriesgaron sus vidas" se puede traducir como "ellos se expusieron al peligro" o "ellos hicieron algo que pudo haberlos matado."
- Cuando el texto bíblico habla de estar vivo espiritualmente, "vida" podría traducirse como "vida espiritual" o "vida eterna," dependiendo del contexto.
- El concepto de "vida espiritual" podría traducirse como "Dios haciéndonos vivir en nuestros espíritus" o "nueva vida por el Espíritu de Dios" o "recibiendo vida en nuestro ser interior."
- Dependiendo del contexto, la expresión "dar vida" podría ser traducida como "causar que viva" o "dar vida eterna" o "causar que viva eternamente."

Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

- Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová."
- Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo."
- Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar "Jehová" sin añadir un pronombre.
- Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16.
- Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural.
- Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

- Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan".
- La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura.
- El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua.
- Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general.
- El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos".
- El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto.
- Jesús también se llama a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida".

Capítulo 4

- Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz.
 - Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
-